Porównanie tłumaczeń Jana 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeszcze chwila, a ― świat Mnie już nie zobaczy, wy zaś widzicie Mnie, gdyż Ja żyję i wy żyć będziecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze chwilę i świat Mnie nie już ogląda wy zaś oglądacie Mnie bo Ja żyję i wy będziecie żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze chwila,\* a świat Mnie już oglądać nie będzie; lecz wy Mnie oglądać będziecie, bo Ja żyję\*\* i wy żyć będziecie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze mało i świat mnie już nie widzi, wy zaś widzicie mnie, bo ja żyję i wy żyć będziecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze chwilę i świat Mnie nie już ogląda wy zaś oglądacie Mnie bo Ja żyję i wy będziecie żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze chwila, a świat nie będzie Mnie już oglądał; lecz wy Mnie będziecie oglądać, bo Ja żyję i wy będziecie żyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze krótki czas, a świat nie będzie mnie już więcej oglądał, lecz wy będziecie mnie oglądać. Ponieważ ja żyję, wy też będziecie żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszcze maluczko, a świat mię już więcej nie ogląda; lecz wy mię oglądacie; bo ja żyję, i wy żyć będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze maluczko, a świat mię już nie widzi. Lecz wy mnie widzicie, bo ja żywę i wy żyć będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze chwila, a świat nie będzie już Mnie widział. Ale wy Mnie widzicie; ponieważ Ja żyję i wy żyć będziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze tylko krótki czas i świat mnie oglądać nie będzie; lecz wy oglądać mnie będziecie, bo Ja żyję i wy żyć będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już niedługo, a świat nie będzie Mnie oglądał, lecz wy będziecie Mnie oglądać, ponieważ Ja żyję i wy będziecie żyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze trochę, a świat już Mnie nie zobaczy. Wy jednak będziecie Mnie widzieć, ponieważ Ja żyję i wy będziecie żyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze tylko trochę i świat mnie już nie będzie oglądał, lecz wy będziecie mnie oglądać, bo ja żyję i wy żyć będziecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze chwila, a świat już mnie nie zobaczy. Ale wy mnie widzicie i skoro ja żyję, wy też żyć będziecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już niedługo, a świat nie będzie Mnie oglądał, lecz wy zobaczycie Mnie, bo Ja żyję i wy żyć będziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще трохи - і світ більше не побачить мене. Ви ж бачите мене, бо я живу - і ви житимете. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze małe, i ten naturalny ustrój światowy mnie już nie ogląda dla znalezienia teorii, wy zaś oglądacie dla znalezienia teorii mnie, że ja żyję organicznie i wy żyli będziecie organicznie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze trochę, a świat już mnie nie widzi; ale wy mnie widzicie, bo ja żyję i wy będziecie żyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za niedługą chwilę świat mnie już nie ujrzy, ale wy mnie ujrzycie. Ponieważ ja żyję, i wy będziecie żyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze trochę, a świat mnie więcej nie zobaczy, ale wy mnie zobaczycie, ponieważ ja żyję i wy żyć będziecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już za chwilę zniknę z oczu świata. Ale wy Mnie widzicie, bo żyję—i wy też będziecie żyć. |

1. 1) <x>500 7:33</x>; <x>500 12:35</x>; <x>500 16:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 2:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:16</x>; <x>500 6:57</x>; <x>570 1:21</x> [↑](#footnote-ref-4)